

4. Фельдблум Владислав. Перевод инаугурационной речи Дональда Трампа и мой комментарий. [Электрон. ресурс]. URL: <https://www.politforums.net/usa/1485003271.html> (дата обращения 25.10.2020)
5. The Inaugural Address. Remarks of President Donald J. Trump – As prepared for delivery inaugural address Friday, January 20, 2017, Washington, D. C. [Электрон. ресурс]. URL: <https://www.white-house.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (дата обращения 25.10.2020)

УДК 8.1751

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБНОВЛЕНИЯ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КАЗАХСТАНЕ

Уйсинбаева Айгуль Калдарбековна

aigulaminkaldar@mail.ru

магистрант 2 курса образовательной программы
7M02307 - «Переводческое дело: устный перевод»,
Филологического факультета

Евразийского Национального университета имени Л.Н. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ескиндинова Маншук Жумабаевна

Образование является одним из основных флагманов страны. Это та отрасль, которая постоянно впитывает в себя все новые идеи и способствует модернизации общества и как локомотив ведет за собой к новым вершинам. В течении последних нескольких лет в высшем образовании активно проводятся реформы и внедряются новшества, которые направлены на поднятие уровня казахстанского образования и создание благоприятной почвы для конкурентоспособности. Это значит, что идет процесс адаптации казахстанской образовательной системы к положениям Лиссабонской конвенции и Болонской декларации [1, 33].

Чтобы отвечать требованиям времени, нужно менять устаревшее мышление и модернизировать сознания, изучая обновленные общественные и гуманитарные дисциплины, чтобы понимать этот меняющийся мир, а также быть способным прогнозировать едва заметные новые тенденции.

В 2017 году Первый Президент страны Нурсултан Назарбаев представил свою программную статью “Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания” как один из предпринимаемых шагов для вхождения Казахстана в тридцатку самых развитых стран современного мира. В ней заложены следующие идеи: знать прошлое, жить настоящим и готовиться к будущему, которое все больше втягивает нас в процесс глобализации, благодаря которому происходит уход от этнических корней и ломка сознания. И пусть данный процесс уже запущен, но он требует некоторого времени. И общество нужно подготовить к нему, чтобы не потерять свое “лицо” и возродить духовное начало. Нурсултан Назарбаев отметил, что “Будущее творится в учебных аудиториях”.

В наш век глобализации очень актуально быть открытым к новшествам и обмену опытом, сотрудничая с представителями других культур. Вопросы, которые обсуждаются учеными и педагогами зарубежных учебных заведений, дошли и до нас.

Первый Президент Казахстана Назарбаев Нурсултан Абишевич в своей статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» говорит об острой необходимости

интеллектуального развития нации и предложил реализовать проект «Новое гуманитарное значение. 100 новых учебников на казахском языке» как продолжение Программы «Рухани жаңғыру».

Для этого проекта были отобраны со всего мира 100 лучших учебников по общественным и гуманитарным наукам, написанных на разных языках. Кроме того, на основе этих книг будет усовершенствована методика образования [2].

Все эти учебники переводятся на казахский язык относительно недавно организованным специально для этих целей Национальным бюро переводов. Как история показывает, у нас остро ощущалась нехватка качественных учебников на казахском языке. Это связано было с тем, что решения о книгообеспеченности в Казахской тогда Республике принимались в Москве. И по этой причине, большинство учебной литературы составляли книги на русском языке.

С развитием технологий мир меняется. Предъявляются новые требования к учебной литературе, которые определяются требованиями современного общества, так как появляется сильная потребность в новых знаниях о достижениях научной мысли. В связи с этим возникает необходимость в обновлении учебной литературы книгами отечественных и зарубежных авторов.

Содержание учебника должно отражать текущую ситуацию в образовательной системе. Если там происходят какие-либо значительные реформы, это значит, что, прежде чем внедрять изменения, сначала нужно пересмотреть учебные программы, и только потом приниматься за обновление учебников.

Создание нового поколения учебников является одним из ключевых условий повышения качества образования, создания современной и эффективной образовательной среды.

На данный момент в обществе мы можем наблюдать следующие социокультурные факторы, которые влияют на содержание учебников:

- информатизация жизни общества, что требует от человека умения работать с информацией, используя различные ее источники и технологии обработки;
- демократизация, понимаемая как становление гражданского общества, что предполагает предоставление человеку большей свободы, но и ответственности;
- становление нового культурного типа личности, то есть культурной личности, готовой к непрерывному обучению;
- реализация компетентного подхода, то есть умение мобилизоваться, а также применение информационных технологий в сотрудничестве [3].

Учебник должен каждый раз пополняться новой информацией. Учебники по обязательным и специальным дисциплинам содержат стабильную для обучающегося информацию, которая разнится по степени глубины научности с информацией предназначенной для специалистов [4].

Для постоянного совершенствования качества учебных изданий проводится анализ и мониторинг критических замечаний и рекомендаций со стороны депутатов Мажилиса Парламента, государственных органов, СМИ, педагогической и родительской общественности [5].

В 2017 года Республиканский научно-практический центр “Учебник” разработал “Требования к разработке современного учебника для общеобразовательных школ Республики Казахстан”, где описываются требования в соответствии с международными стандартами. Но существует проблема - это отсутствие сертифицированных разработчиков учебных программ, учебников и учебных пособий. Ими могут быть только те педагоги, которые прошли специальные курсы в Кембридже [6]. Апробация, анализ и экспертиза проводится практикующими педагогами.

Жаркие непрекращающиеся споры идут по поводу введения базовых учебников, которыми должен пользоваться педагог. Было бы целесообразнее, чтобы он имел больше свобод в выборе альтернативных книг.

Список использованных источников

1. Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания // Методическое пособие по информационно-разъяснительной работе, Астана 2017 - 104 с.
2. Требования к разработке современного учебника для общеобразовательных школ Республики Казахстан
3. <https://100kitap.kz/ru/president-article>
4. <https://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1694/>
5. https://nauka.kz/page.php?page_id=18&lang=1&item_id=300
6. <http://www.matritca.kz/news/62115-kak-nam-obustroit-uchebniki-predlozheniya-po-razrabotke-i-ekspertize-uchebnikov.html>

УДК 8.1751

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Утеулина Мадина Ныгыметовна

madina.uteulina@mail.ru

магистрант 2-го курса образовательной программы 7М02302 – Переводческое дело,
Филологического факультета

Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева
г. Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ескиндинова Маншук Жумабаевна

Р.О. Якобсон выделяет три вида перевода: внутриязыковой перевод, или переименование; межъязыковой перевод, или собственно перевод; межсемиотический (интесемиотический) перевод, или трансмутация. Сейчас понятие межсемиотического перевода Р. Якобсона, расширилось из-за появления и развития различных форм мультимодального текста, в котором разные семиотические системы (звук, вербальная составляющая и визуальный ряд) сосуществуют в общем пространстве, взаимодействуют и нуждаются в переводе. Приступая к обсуждению межсемиотических отношений, особенно между письменными и аудиовизуальными текстами, необходимо иметь в виду первоначальное возражение: хотя речь идет о переводимости, произведения, тем не менее, автономны и обладают собственной внутренней связностью и согласностью. Различные факторы, включая их специфическую «иллокутивную силу» [1], таковы, что тексты не взаимозаменяемы. Однако здесь представляет интерес их взаимозависимость, учитывая, что различные искусства и их музы, как нас учил Лотман [2], идут рука об руку и связаны, например, с возможностью взаимодействия разных языков. в операциях высказывания, которые имеют одинаковую природу или выполняют одинаковые функции [3]. Когда речь идет, например, о переводе между литературными текстами и визуальными и аудиовизуальными текстами, семиотические системы почти полностью разделены в экспрессивном плане. На содержательном плане уловка переводимости остается открытой, если допустить, что последняя является одним из фундаментальных свойств всех семиотических систем [4].

Под переводом обычно понимается язык, в частности письменный. Однако перевод выходит за рамки лингвистического перевода и интерпретации лингвистических знаков через